

大津くらしのガイド

Guia de convivência em Otsu



ポルトガル語版

Português Versão

大津くらしのガイド

2021年3月10日発行
大津市観光振興課 MICE 推進室
〒520-8575
大津市御陵町3番1号
Tel 077-528-2864
Fax 077-523-4053
Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Guia de convivência em Otsu
Emitido em 10 de Março de 2021
Divisão de Promoção do Turismo de Otsu & Escritório de Promoção MICE,
Prefeitura de Otsu
〒520-8575
Otsu-shi Goryou-chou 3-1
Tel 077-528-2864
Fax 077-523-4053
Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Conteúdo (目次)

Prefeitura de Otsu -Divisão de Promoção do Turismo de Otsu & Escritório de Promoção MICE - (大津市観光振興課 MICE 推進室)	1
Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA) ((公財) 大津市国際親善協会)	3
Associação Internacional de Shiga (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)	5
Número de Emergência (緊急番号)	7
Eletricidade (電気)	11
Serviço de Água, Esgoto e Gás (水道・下水道・ガス)	11
Lixo (ごみ)	13
Hospitais (病院)	15
Imposto (税金)	15
Prevenção de Desastres Naturais (自然災害に備えて)	17
Plano de Pensão Nacional (国民年金)	17
Seguro de Saúde Nacional “KOKUHO” (国民健康保険)	19
Procedimentos da Agência de Imigração (入国管理局での手続き)	19
Para pessoas deficientes (障害がある人)	21
Procurando por emprego (仕事を探したいとき)	21
Carteira de Motorista (運転免許)	23

【大津市観光振興課 MICE 推進室】

外国籍住民の方々の行政手続に関する相談を受け付けています。

住 所	御陵町 3 - 1	電 話	077-528-2864 (英語で対応できます。)
Eメール	otsu1618@city.otsu.lg.jp (英語で対応できます。)		
対応時間	月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始は休み)		

○ 外国語情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。

【Prefeitura de Otsu – Divisão de Promoção do Turismo de Otsu & Escritório de Promoção MICE】

Aceitamos consultas sobre procedimentos administrativos dos estrangeiros residentes.

Endereço	Goryou-chou 3 - 1	TEL	077-528-2864 (Atendimento disponível em Inglês)
E-mail	otsu1618@city.otsu.lg.jp (Atendimento disponível em Inglês)		
Horário de atendimento	Segunda à Sexta 9:00 a.m. – 5:00 p.m. (Fechado nos fins de semana e feriados públicos)		

○ Informações em linguagem estrangeira

■ Homepage da Cidade de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

É possível verificar informações emitidas pela cidade de Otsu. Também é possível verificar as informações em línguas estrangeiras usando a função de tradução automática.

(coreano, chinês, inglês, português, alemão, espanhol)

■ Home page da Associação de Internacionalização do Governo Local (Informações para a convivência em linguagem estrangeira : Inglês)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Na homepage existem várias informações resumidas e de fácil compreensão em linguagem estrangeira, sobre a convivência na cidade de Otsu

【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

対応時間	火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00 (日月祝、年末年始は休業)		
住所	〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階		
電話	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Eメール		info@oiga.jp	
ホームページ		https://oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	

○ 外国人無料個別相談室

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスをします。

相談内容	入国管理局の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など
日時	毎月第 2 水曜日 午後 5:30～7:30 (受付は前日午後 1:00 まで)
場所	大津市国際交流サロン (大津市浜大津 4-1-1 明日都浜大津 2 階)
申込方法	事前予約が必要。電話またはメールで協会事務局まで申し込んでください。
対応言語	申込：日本語か英語 (メールのみ) 相談：日本語のみ (日本語がわからない人は通訳同伴で)
その他	・相談時間は原則として 30 分以内です。 ・秘密は厳守します。



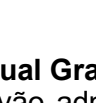
○ 在住外国人のための日本語教室

在住外国人のための日本語教室を開催しています。講師は当協会ボランティア。

前期 (4 月～9 月) と後期 (10 月～3 月) の 2 回に分けて授業を行います。

	浜大津教室	瀬田教室	堅田教室
曜日・時間	毎週金曜日 午後 1:00～2:45 午後 7:00～8:45	毎週金曜日 午後 7:00～8:45	毎週木曜日 午前 10:00～11:45
会場	明日都浜大津 2 階 大津市国際交流サロン	瀬田市民センター 2 階	堅田市民センター 2 階
クラス	入門・初級		
受講料	6 か月：1,000 円		
申込方法	初めにレベルチェックの予約が必要。(日本語または英語のみ) メール (nihongo@oiga.jp) で協会事務局まで申し込んでください。		

【(Fundação de Interesse Público) Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA)】

Horário de atendimento	Terça à Sábado 9:00am às 5:00pm (o estabelecimento não funciona no domingo, segunda, feriados, final de ano e ano novo)		
Endereço	〒520-0047 Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Otsu 2º andar		
Telefone	077-525-4711	FAX	077-525-4004
eMail		info@oiga.jp	
URL		https://oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	

○ Sala de Consulta Individual Gratuita para Estrangeiros

Uma vez por mês, o escrivão administrativo atende pessoalmente à consultas, e fornece conselhos visando a resolução do problema

Assuntos da consulta	Procedimentos do Departamento da Imigração, nacionalidade, naturalização, casamento internacional, divórcio, adoção, cognição, herança do estrangeiro, trabalho, estabelecimento de empresa, empreendedor, consulta sobre convívio diário, etc.
Horário	Todo mês na 2ª quarta-feira das 17:30 às 19:30 (a recepção é até à 1:00 da tarde do dia anterior)
Local	Salão do Intercâmbio Internacional de Otsu (Asuto HamaOtsu 2º andar)
Inscrição	É preciso reservar antecipadamente. Por eMail na Secretaria da Associação
Idiomas Possíveis	Inscrição : Japonês ou inglês. (Somente eMail) Consulta : Somente japonês (Caso não entenda japonês, traga um tradutor)
Outros	・ O tempo de consulta, a princípio é de 30 minutos ・ Manteremos em segredo assuntos sigilosos.

○ Aula de japonês para estrangeiros residentes na cidade

Promovemos aulas de japonês para os estrangeiros residentes na cidade. Os professores são voluntários da Associação. As aulas serão divididas em duas categorias : o período anterior (abril e setembro) e o período posterior (outubro a março)

	Classe de Hamaotsu	Classe de Seta	Classe de Katata
Dia da semana · Horário	Todas às sexta-feira 1:00pm às 2:45pm 7:00pm às 8:45pm	Todas às sexta-feira 7:00pm às 8:45pm	Todas às sexta-feira 10:00pm às 11:45pm
Local	Asuto Hamaotsu 2º andar Otsu Kokusai Kouryuu Salon -	Seta Shimin Senta 2º andar	Kakata Shimin Senta 2º andar
Classe	introdução - Iniciante-Nível intermediário	Introdução - Iniciante	ntrodução -Iniciante - Intermediário
Taxa	6 meses : 1000 ienes		
Método de inscrição	Para as pessoas que irão se inscrever pela primeira vez, será necessário fazer reserva da checagem de nível. (somente japonês ou inglês) Faça a solicitação através do eMail na Secretaria da Associação. (eMail: nihongo@oiga.jp)		

【滋賀県国際協会 (SIA)】

「広く人々と文化の違いを知り、世界とつながりを感じ、地域で行動できる人が、滋賀県に大勢となること」を願って、「国際感覚に優れたひとづくり」「多文化共生の地域づくり」「国際交流・国際協力・多文化共生の活動が活発になる環境づくり」に取り組んでいます。

○ 情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00
(土・日、祝休日、年末年始はお休みです。)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年4回発行しています。

○ イベントや講座の開催

さまざまな国の文化について理解を深めるための講座やイベントなど、誰でも気軽に参加できる催し物を行っています。

○ 外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

相談内容	労働・医療・教育など、生活していく上での問題		
相談方法	来所・電話・FAX・Eメール	対応時間	月曜日～金曜日 午前10:00～午後5:00
電話・FAX	077-523-5646	Eメール	mimitaro@s-i-a.or.jp
対応言語	ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、ロシア語、ヒンディー語、韓国語		

(公財) 滋賀県国際協会(SIA)				
開館時間	月曜日～金曜日 午前8:30～午後5:15 (土・日、祝休日、年末年始はお休みです。)			
住所	〒520-0801 大津市におの浜一丁目1-20 ピアザ淡海2階			
電話	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Eメール info@s-i-a.or.jp
ホームページ	https://www.s-i-a.or.jp (英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語)			

【Associação Internacional de Shiga (SIA)】

Desejando que [pessoas com conhecimento amplo de diferença cultural, que sentem-se conectado ao mundo e que podem atuar na região se tornem a maioria em Shiga], está empenhando [na formação de pessoas com excelente senso internacional], [na construção de regiões multiculturais simbióticas] e [na construção de ambientes onde o intercâmbio internacional, a cooperação internacional e a simbiose multicultural sempre estejam ativas].

○ Fornecimento de informações

■ Salão Interacional de Informações segunda à sexta das 9:00 às 17:00 (fechado nos sábados, domingos e feriados públicos e final do ano)

■ Informativo para estrangeiros [Mimi Taro]

Publicamos 4 vezes ao ano, informativo com informações necessárias para o convívio do cotidiano em japonês (com katakana em cima do kanji), inglês, espanhol, português, coreano, chinês (simplificado / tradicional) e tagalog, vietnamita e indonesiano

○ Promoção de eventos e cursos

○ ferecemos entretenimentos onde qualquer pessoa possa participar sem qualquer compromisso, como cursos e eventos que procuram aprofundar a compreensão das culturas de vários países.

○ Consulta sobre a convivência dos estrangeiros [Centro de Consulta para Estrangeiros de Shiga]

○ fornecimento das informações e a apresentações de locais especializados será feito por um consultor que fala língua estrangeira.

Assuntos da Consulta	Problemas que surgem no dia a dia, tais como o trabalho, cuidados médicos e educação		
Método de consulta	Visitando o local – telefone- FAX- Email	Horário de atendimento	Segunda à Sexta das 10:00 às 17:00
Telefone - FAX	077-523-5646	Email	mimitaro@s-i-a.or.jp
Linguagem possível	Português, espanhol, tagalog, inglês, vietnamita, chinês, indonesiano, tailandês, nepalês, russo, indu, coreano		

(Administração Pública) Associação Internacional de Shiga (SIA)				
Horário de Funcionamento	Segunda à Sexta das 8:30 às 17:15 (Fechado nos sábados, domingos e feriados públicos e no final de ano)			
Endereço	〒520-0801 Otsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Omi 2º andar			
Telefone	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Email info@s-i-a.or.jp
Homepage	https://www.s-i-a.or.jp (Inglês, Português, Espanhol, Coreano, Chinês (simplificado – tradicional), Tagalog, Vietnamita, Indonesiano, Nepalês			

【緊急時の連絡先】

119

消防機関（多言語対応可能）

- 火災のとき
- 体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

■ 119番通報の手順

- ① 電話機（自宅電話・公衆電話・携帯電話）で「119」番をダイヤルします。
- ② 「火災」か「救急」かを答えてください。
- ③ 火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
- ④ その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。

◆ 日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、19言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語

【Contatos de Emergência】

119

Corpo de Bombeiros (tem suporte multilíngua)

- Nos casos de incêndios
- Na necessidade de ir ao hospital rapidamente, mas por estar passando mal não poder. ir por si próprio

■ Procedimento de ligação no número 119

- ① Digitar o número 119 no telefone (residencial, público, celular)
- ② Informar se é [**incêndio**] ou [**emergência**]
- ③ No caso de incêndio, comunicar o endereço corretamente, no caso de emergência, comunicar o endereço correto do local onde a ambulância deverá dirigir.
- ④ Quando for perguntado sobre a situação do desastre, responda de maneira clara e calmamente.

◆ Além do japonês, usando o Centro de Traduções para Telefonemas atendemos num total de 19 idiomas, tais como inglês, chinês, coreano, português, espanhol, etc., o operador fará perguntas sobre o desastre através do tradutor.

【Idiomas possíveis de serem traduzidos】

Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês, vietnamita, tagalog, indonésio, nepalês, alemão, francês, italiano, russo, malaio, myanmar, khmer, mongol, sinhara.

110

Polícia

- Quando passar por um acidente de trânsito
- Quando passar por um crime

Quando passar por um acidente de trânsito ou crime, comunique imediatamente à polícia. Ligue com calma.

Comunique 1- o que ocorreu, 2- quando, 3- onde ocorreu. No caso de não saber o endereço, comunique o nome de alguma loja ou construção que sirva como referência.

077-523-1231

Telefone específico para vazamento de gás

- Quando sentir cheiro de gás ou o alarme do gás tocar, ligue imediatamente para o Centro de Divisão do Serviço de Segurança. O atendimento funciona 24 horas, sem levar em consideração dia, noite ou feriados. Comunique o nome, o endereço, o telefone, as características da vizinhança, o local e a situação.

※ Pedido para o usuário

- ① Deixe as janelas bem abertas.
- ② Feche o medidor, os equipamentos e o gás.
- ③ Não utilize os instrumentos de gás
- ④ Não toque nas fontes de ignição tais como, sistema de ventilação e interruptores.

077-523-1231

ガスもれ専用電話

- ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへご連絡ください。

昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。

お名前、ご住所、電話番号、ご近所の目標物、その場の状況等をお知らせください。

※お客様へお願い

- ①窓や戸を大きく開けてください。
- ②ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③火気は、絶対使用しないでください。
- ④着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

<https://www.shiga.iryo-navi.jp/>



医療ネット滋賀

インターネットで医療機関の情報を 24 時間お知らせしています。

- ・ 現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・ 休日や夜間に見てもらえる病院を探したいとき
- ・ 行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき

◆ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の 8 か国語）を選択できます。

<https://www.shiga.iryo-navi.jp/>



Rede Médica Shiga

Anunciamos informações sobre instituições médicas na internet durante 24 horas.

- ・ Quando estiver procurando por alguma instituição médica.
- ・ Quando estiver procurando por algum hospital que atenda de noite ou nos feriados.
- ・ Quando não souber em qual hospital existe o departamento médico que quer consultar.

◆ Os idiomas que podem ser exibidos na homepage além do japonês são inglês, chinês, coreano. Quando quiser procurar por hospitais que atendam em línguas estrangeiras, selecione o idioma na homepage (inglês, pequinês, cantonês, taiwanês, hangul, alemão, português, espanhol, total de 8 idiomas).

【電気】

○ 電気を利用するとき・停止するとき

■ 関西電力と契約する場合

関西電力に 電話で 申込む	電話番号	0800-777-8810
	受付時間	月～金（土・日・祝日と年末年始 12/29～1/3 を除く） 午前 9:00～午後 6:00
	電気を利用 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせく ださい。
	電気を停止 するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住 所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までにご連絡ください。
関西電力に インターネットで申込む	https://kepcoco.jp/service/move/ ※ご利用停止前日までにお申込みください。	
その他	「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」が わかるとスムーズにお手続きいただけます。	

◆ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認
してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気がつかない場合は、関西電力
まで連絡してください。

◆ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社ともすることができます。電気料金は各電力会社で
異なります。

○ 停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電株式会社 0800-777-3081

【水道・下水道・ガス】

○ 水道、下水道、ガスのご使用に関するお問い合わせは「企業局お客様センター」へ

■ 使用開始、休止のお申し込み

お引越しをされる時、長い間留守にされる時等のお申し込み

※お申し込みは実施日の5日前までにお願ひします。

■ お支払い方法の変更のご相談

口座振替への変更、クレジットカードによるお支払いへの変更など

■ ご使用者名の変更のお申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更のお申し込み

◆ 企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナ
ジー株式会社」となります。

◆ 電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。

ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付（1月1日から1月3日を除く毎日）

平日 午前 8:40～午後 6:30

土・日・祝日 午前 8:40～午後 5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

【Luz】

・ Quando for ligar ou cancelar o uso da eletricidade.

■ No caso de fazer contrato com a Kansai Denryoku

Solicitação de inscrição na Kansai Denryoku através do telefone	Telefone	0800-777-8810
	Horário de atendimento	Segunda à Sexta (com exceção sábados, domingo feriados e final do ano de 12/29 à 1/3) Das 9:00 às 18:00 horas
	Começar o uso da eletricidade	Quando for solicitar o uso, informe o 「nome」, 「endereço」. 「data do início do uso」
	Cancelamento do uso da eletricidade	Quando for solicitar o cancelamento, informe o 「nome」 「endereço」 「data do cancelamento do uso」 「endereço da nova residência」 ※ Avise-nos até um dia antes de parar de usar a eletricidade
Solicitação através da internet na Kansai Denryoku	https://kepcoco.jp/service/move/ ※ Faça a solicitação até antes da data do cancelamento	
Outros	Se souber o [número do usuário] inscrito no [aviso da quantidade de uso da eletricidade], facilitará o andamento dos procedimentos	

◆ Quando for utilizar a eletricidade, ligue o disjuntor em [入] ou [ON], e confira se a luz
acende. Se ao ligar o disjuntor em [入] ou [ON], e a luz não acender, comunique
imediatamente a Kansai Denryoku.

◆ O contrato da eletricidade pode ser feito com outras companhias além da Kansai Denryoku.
O valor da eletricidade difere conforme a companhia.

○ Contato nos casos de Black out.

Companhia de Distribuição e Transmissão de Energia da Kansai Denryoku TEL:
0800-777-3081

【Água – Esgoto – Gás】

○ Os usuários de água, esgoto e gás que correspondem aos casos abaixo citados, faça
a solicitação no Departamento Corporativo do Centro de Atendimento ao Cliente.

■ Aplicação para iniciar ou cancelar o uso do serviço

Aplicação para quando for mudar ou ausentar por um longo período

※ Faça a aplicação até 5 dias antes.

■ Consulta para a mudança da forma de pagamento.

No caso de mudança da conta bancária ou pagamento através do cartão de crédito.

■ Quando for mudar o nome do usuário

・ Em caso de falecimento, casamento ou divórcio.

◆ No caso de fazer a solicitação da companhia de gás através do Centro de Clientes, a
companhia de gás será a Biwako Blue Energy

◆ Assim como a energia elétrica, poderá fazer contrato com outras companhias de gás além
da Biwako Blue Energy. A tarifa do gás difere de acordo com cada companhia.

Atendimento por telefone (todos os dias com exceção de 1 à 3 de janeiro)

Dias da semana das 8:40 às 18:30

Sábados, domingos e feriados 8:40 às 17:25

Contato Departamento Corporativo da Central de Atendimento TEL 077-528-2603

○ 水道、ガスの修繕は、企業局保安センターへお問い合わせください。

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、祝日問わず 24 時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼していただくことができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを参照願います。)

○ ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

【ごみ】

○ ごみの分け方・出し方について

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の 7 種類に分けて出します。

住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前 5 時から午前 8 時 30 分の間にします。

「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター (077-528-2761) へお電話いただくか、市役所新館 3 階廃棄物減量推進課までお越しください。

○ ごみ出しのルールとマナー

・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。

・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。

・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

○ Em casos de reparos de água e gás entre em contato com o Departamento Corporativo do Centro de Atendimento ao Cliente.

O Departamento Corporativo do Centro de Atendimento ao Cliente em casos de reparos de emergência tais como acidentes de gás ou água, faz atendimento durante 24 horas mesmo aos sábados, domingos e feriados. Se tiver dúvida que o gás ou a água está com problema entre em contato imediatamente.

Agora em casos de vazamento de água dentro da casa, pode ser que o usuário tenha que fazer a solicitação diretamente para a firma de reparos designada. E dependendo do caso o usuário terá de arcar com as despesas (Maiores detalhes, consulte a homepage do Escritório Corporativo).

○ Para fazer reparos nos aparelhos de gás avariados, entre em contato com a loja onde adquiriu o produto ou com o fabricante.

Departamento Corporativo do Centro de Atendimento ao Cliente.

TEL 077-528-2607

【Lixo】

○ Com relação a separação e o modo de jogar o lixo

Com relação ao lixo residencial e dividido em 7 tipos, [**lixo incinerável**], [**lixo não incinerável**], [**latas**], [**garrafas, vidros**], [**garrafas PET**], [**embalagem de recipiente plástico**] e [**papel**]. Conforme a região que reside os dias de coleta e os tipos de lixo que podem ser jogados são diferentes. Os lixos, com exceção de lixos de porte grande, deverão ser jogados no local determinado entre às 5:00am às 8:30am da data determinada. Com relação aos [lixos de porte grande] será necessário fazer uma reserva, ligue para a **Central de Atendimento do Lixo (077-528-2761) que fica no Departamento de Promoção da Redução do Lixo da ala nova da prefeitura.**

○ Regras e maneiras de jogar o lixo

・ Com exceção de [lixos de grande porte] e [papéis], os lixos deverão ser colocados no [**saco de lixo doméstico designado pela cidade de Otsu**] para serem jogados. Os sacos de lixo doméstico designado pela cidade de Otsu podem ser comprados nos supermercados, lojas de conveniência e mercearias da cidade.

・ Os [papéis] deverão ser amarrados em cruz antes de serem jogados.

・ Vamos preservar a separação do lixo. Nos lixos separados incorretamente serão colados selos de violação e não será coletado. As pessoas que tiverem o lixo com o selo de violação colado deverão leva-los de volta.

【病院】

○ 地方独立行政法人市立大津市民病院

住所	大津市本宮二丁目 9-9	電話	077-522-4607
受付時間	午前 8:30~11:30		
診療時間	午前 8:45~午後 5:15 午後からは主に特殊外来（予約制）です。		
休診日	土曜日：日曜日、休日、年末年始（12/29-1/3）		
救急診療	救急診療は、24 時間 365 日行っています。 いつでも救急外来「ER おおつ」（TEL077-525-0299）までお越しください。		

病院	住所	電話
大津赤十字志賀病院	大津市和邇中 298	077-594-8777
医療法人弘英会 琵琶湖大橋病院	大津市真野五丁目 1-29	077-573-4321
大津赤十字病院	大津市長等一丁目 1-35	077-522-4131
独立行政法人地域医療機能推進機構滋賀病院 (略称：地域医療機構滋賀病院)	大津市富士見台 16-1	077-537-3101
滋賀医科大学医学部附属病院	大津市瀬田月輪町	077-548-2111

【税金】

○ 住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

課税の対象となる人	その年の1月1日現在日本に住民登録のある人
申告が必要な人	1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません： ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

【Hospitais】

・ Agência Administrativa Independente Regional, Hospital Cívico de Otsu

Endereço	Otsu-shi Motomiya 2-9-9	Telefone	077-522-4607
Horário de atendimento	Das 8:30 às 11:30 da manhã		
Horário de atendimento médico	Das 8:45 às 17:15 À tarde o atendimento é principalmente para ambulatório. de recursos especiais (reservado)		
Folga	Sábados, domingos, feriados e finais de ano (12/29 à 1/3)		
Serviço Médico de Emergência	O atendimento do serviço de emergência é feito durante 24 horas 365 dias ao ano. Venha a todo momento no ambulatório de emergência (ER Otsu) (TEL 077-525-0299)		

Hospital	Endereço	Telefone
Hospital da Cruz Vermelha de Otsu em Shiga	Otsu-shi Waninaka 298	077-594-8777
Hospital Biwako Ohashi da Associação da Corporação Médica de Kouaikai	Otsu-shi Mano 5-1-29	077-573-4321
Hospital da Cruz Vermelha de Otsu	Otsu-shi Nagara 1-1-35	077-522-4131
Hospital Shiga da Agência Administrativa Independente e Organização de Função Médica Regional (Abreviado : Hospital Shiga da Organização Regional Médica)	Otsu-shi Fujimidai 16-1	077-537-3101
Hospital coligada da Universidade de Medicina de Shiga	Otsu-shi Seta Tsukinowa -chou	077-548-2111

【Imposto】

・ Imposto Residencial (Imposto Municipal, Imposto Estadual)

Imposto aplicado na renda pessoal do ano prévio (janeiro à dezembro)

Pessoa sujeita a tributação	・ Pessoas que tem o registro de residência em 1 de janeiro
Pessoas que precisam fazer a declaração	Pessoas que residem na cidade de Otsu a partir de 1 de janeiro deste ano e que teve renda de janeiro a dezembro do ano anterior. Porém as seguintes pessoas citadas abaixo não é necessário declarar. ① Pessoas que não tem renda além da renda salarial e cujo o relatório da folha de pagamento foi submetido à prefeitura de Otsu pela firma empregada. ② Pessoas que fizeram a declaração no escritório fiscal.

Contato Departamento do Imposto Cívico TEL 077-528-2721・2722

○ 固定資産税・都市計画税

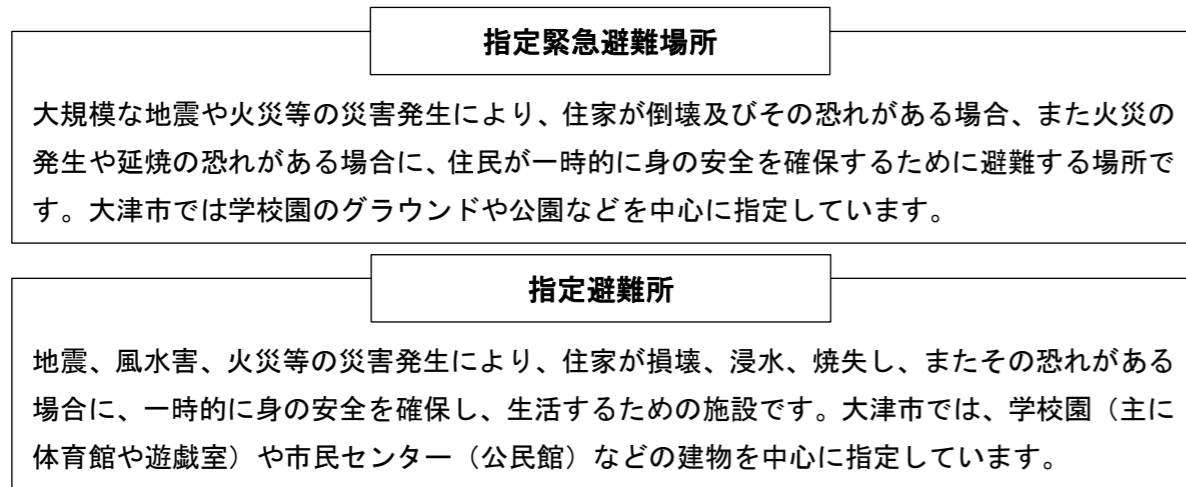
課税の対象となる人	大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。
支払方法	毎年5月に、市役所から納税通知書が届きます。この通知書に同封の納付書で市役所の「税の窓口」、支所または所定の金融機関、コンビニエンスストア等の窓口でお支払い下さい。 口座振替、クレジットカード及びLINE Pay 等もご利用いただけます。

お問い合わせ先 資産税課 Tel. 077-528-2723

【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。



【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

○ 脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所で相談してください。

日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室			
住所	大津市打出浜 13-5	電話	077-521-1184
相談受付時間	月曜日～金曜日：8:30～午後5:15（祝日、休日、年末年始を除く） 月曜日は、受付時間を午後7時まで延長（月曜日が休日の場合は火曜日）		

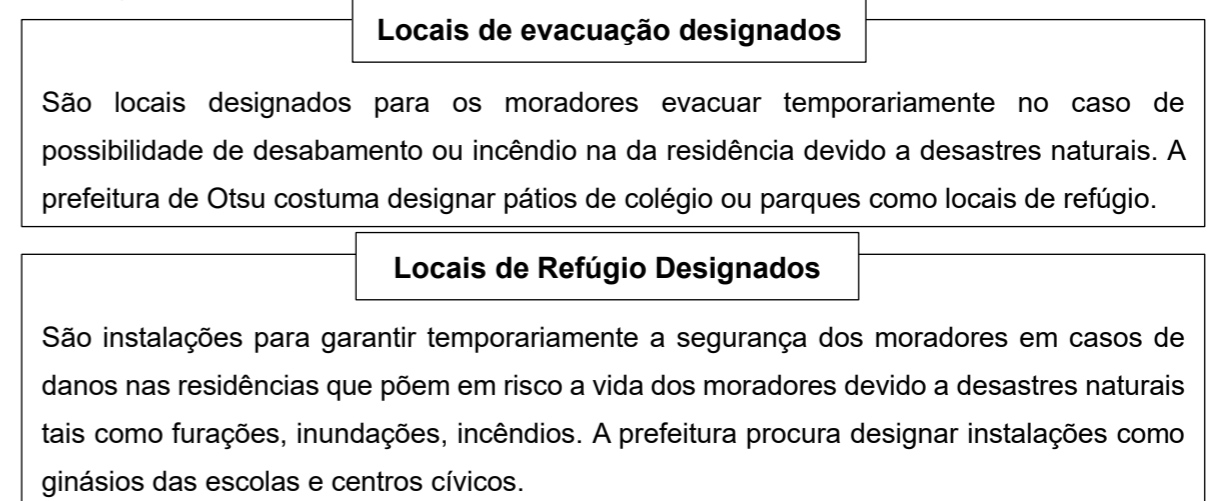
○ Imposto sobre a propriedade – Imposto sobre o Planejamento Urbano

Pessoa Sujeita a Tributação	Pessoas que possuem, todos os anos no dia 1 de janeiro na cidade de Otsu, ativos depreciativos (maquinário, equipamento, etc) utilizados nas propriedades, residências e firmas. Pessoas que possuem propriedades e residências em áreas de urbanização, tem que pagar o Imposto sobre Planejamento Urbano.
Forma de pagamento	Todos os anos em Maio a prefeitura envia um aviso de declaração do imposto . Por favor pague a boleta de pagamento incluso no aviso, no [posto de pagamento do imposto] da prefeitura ou nas filiais das instituições financeiras designadas ou nas lojas de conveniência. O débito automático também pode ser utilizado. Pode ser feito através de depósito na conta bancária, cartão de crédito ou pelo LINE Pay

Contato Departamento do Imposto de Propriedade Tel. 077-528-2723

【Preparando-se para Desastres Naturais】

Deixe verificado os locais de evacuação e refúgio para emergência designados.
Cada abrigo é designado de acordo com cada tipo de desastre. Observe as informações da cidade.



【Plano de Pensão Nacional】

As pessoas que tem mais de 20 anos e menos de 60 anos, e que não fazem parte da Pensão Previdenciária ou da Associação de Ajuda Mútua da firma empregada, são obrigados a se inscrever no Plano de Pensão Nacional.

○ Pagamento da retirada do montante fixo (Dattai Ichijikin)

O estrangeiro que pagou por mais de 6 meses o prêmio do Seguro, que não satisfaz as condições para receber a Pensão Básica por Senilidade, e que não tem endereço no Japão, se estiver dentro do período de 2 anos após o retorno ao país, poderá receber o Pagamento da retirada do montante fixo. Para maiores detalhes, consulte o Escritório de Pensão de Otsu (Otsu Nenkin Jimusho).

Posto de Consulta da Organização de Pensões do Japão e Escritório de Pensão de Otsu			
Endereço	Otsu-shi Utidehama 13-5	Telefone	077-521-1184
Horário de atendimento	Segunda à sexta das 8:30 às 17:15 (com exceção de feriados e final do ano) Na segunda-feira o atendimento é prorrogado até às 19:00 (no caso da segunda-feira ser feriado será na terça-feira)		

【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

入る義務がある人	住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。）
手続きするところ	市役所保険年金課 または 支所
手続きに必要なもの	パスポート（健康保険を脱退した人は資格喪失証明書）または在留カード、マイナンバーカード
保険料の支払方法	市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。 口座振替もご利用いただけますのでご相談ください。
受けることができる給付	<ul style="list-style-type: none"> ・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、医療費の7割は保険で負担されます。 ・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。 ・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金を受け取ることができます。

【入国管理局での手続き】

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など**在留審査一般**の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

大阪出入国在留管理局大津出張所			
住所	大津市京町三丁目 1-1 大津びわ湖合同庁舎 6階	電話	077-511-4231
窓口 受付時間	月～金：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00（土・日・祝休日を除く）		

【Seguro Nacional de Saúde】

Todos os estrangeiros que possuem o comprovante de residência devem se inscrever no Seguro Médico Público.

Pessoas que tem o dever de se inscrever	Pessoas que tem o comprovante de residência, e que não fazem parte do Seguro de Saúde Nacional (Incluindo aquelas pessoas que deixaram a empresa e se retiraram do Seguro Nacional)
Local para fazer a inscrição	Seção de Pensão de Seguro da prefeitura ou nas filiais
Documentos necessários para a inscrição	Passaporte (A pessoa que se retirou do Seguro de Saúde é preciso apresentar o Certificado de Perda de Qualificação), o zairyu card o aviso ou o cartão do mynumber.
Forma de pagamento da taxa do seguro	A boleto de pagamento será enviado pela prefeitura, pague até o prazo de pagamento, na prefeitura, nas instituições financeiras escrita no verso da boleto ou nas lojas de conveniência. A taxa também poderá ser paga através débito automático, para maiores informações entre em contato.
Benefícios que podem ser recebidos	<ul style="list-style-type: none"> ・ Quando receber tratamento devido a doença ou lesão, ao apresentar o cartão do seguro, o seguro cobrirá 70% da despesa médica. ・ Se o valor pago em um mês exceder um valor fixo, e fizer uma solicitação na prefeitura, poderá receber o valor excedente pago. ・ Se o usuário fizer um parto ou falecer, poderá receber o dinheiro através de uma solicitação na prefeitura.

【Procedimentos na Imigração】

Os procedimentos para a [**obtenção ou alteração no Status de Residência**], [**renovação do visto de permanência**], [**solicitação do visto de residência permanente**] dos estrangeiros residentes em Shiga, devem ser feitos na **Agência de Otsu do Departamento de Imigração de Osaka**.

Agência de Otsu do Departamento de Imigração de Osaka			
Endereço	Kyo-machi 3-1-1 Otsu Biwako Goudoutyousha 6º andar	Telefone	077-511-4231
Horário de Atendimento	Segunda à Sexta das 9:00 às 12:00, 13:00 às 16:00 (com exceção de sábados, domingos e feriados)		

【障害がある人】

○ 障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳です。3種類
の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が必要です。

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事
の相談や紹介を行っています。

ハローワーク大津	
住 所	大津市打出浜 14-15
電 話	077-522-3773
相談受付時間	月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝日、年末年始を除く)

【Pessoas com deficiência】

○ Caderneta do Deficiente

Caderneta necessária para que as pessoas com deficiência física tenha acesso a vários
serviços e auxílios. Existem 3 tipos de cadernetas. Para receber a caderneta, faça uma
solicitação na **Seção para Deficientes do Serviço Social da prefeitura.**

- 1 **Caderneta para deficientes físicos** : caderneta para deficientes físicos
- 2 **Caderneta de Orientação e Tratamento** : caderneta para deficientes mental
- 3 **Caderneta para deficientes psicológicos** : caderneta para pessoas problemas
psicológicos

Contato Seção para Deficientes do Serviço Social TEL 077-528-2745

【Procura de Empregos】

O **Hello Work de Otsu** (Escritório Público de Estabilização de Emprego de Otsu), faz
consultas e apresentações de emprego para os estrangeiros residentes que podem trabalhar e
tem o status de residência. E ainda no Centro de Auxílio Geral aos Candidatos a Emprego de
Shiga, tem em disposição intérpretes em espanhol, português e tagalog, e podem atender a
consultas sobre moradias, convivência diária e profissão.

Hello Work de Otsu	
Endereço	Otsu-shi Utidehama 14-15
Telefone	077-522-3773
Horário de atendimento	Segunda-Quarta-Sexta : 8:30 às 18:00 Terça-Quinta : 8:30 às 17:15 1º e 3º sábados : 10:00 às 17:00 (com exceção de feriados e final de ano)

【運転免許】

○ 日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

○ 日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取る時は、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験に合格する必要があります。

○ 日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

○ 外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ外国の運転免許証の翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

申請するところ	滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294		
電話	077-585-1255	受付時間	月曜日～金曜日 午前9:00～11:00、午後1:00～5:00 (土曜日、日曜日、休日、年末年始は休みです。)
切替えの要件	・ 外国で運転免許証を取ってからその国に通算して3か月以上滞在していること ・ 申請するときに、その外国運転免許証が有効であること		

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ (<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください (英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

【Carteira de Motorista】

○ Dirigir no Japão

Para dirigir no Japão, é necessário uma carteira internacional de acordo com o estilo especificado na convenção de Genebra ou uma carteira de motorista japonesa.

○ Tirar a carteira de motorista japonesa

Para tirar a carteira de motorista japonesa, um dos métodos é aprender as regras de trânsito em uma auto escola e o outro é ir diretamente no Centro de Carteira de Habilitação (Unten Menkyou Senta). Em ambos os casos é necessário fazer o teste escrito e o prático.

○ Prazo de validade da carteira de motorista japonesa

O prazo de validade está escrito na carteira de motorista. Não esqueça de renovar.

○ Troca da carteira de motorista estrangeira para a japonesa

Fazer a solicitação no **Centro de Carteira de Habilitação de Shiga**. É necessário após traduzir a carteira de motorista reservar por telefone antecipadamente. Para mais detalhes consulte a homepage da Polícia de Shiga.

Local da Solicitação	Centro de Carteira de Habilitação de Shiga Moriyama-shi Konohama-chou 2294		
Telefone	077-585-1255	Horário de atendimento	Segunda à Sexta De manhã 9:00 às 11:00, à tarde 13:00 às 17:00 (fechado nos sábados, domingos, feriados e final de ano)
Requisitos para a troca	・ Residiu por mais de 3 meses após tirar a carteira de motorista no país de origem ・ A carteira estrangeira deve estar dentro do prazo de validade na hora da solicitação.		

Verifique na home page da Polícia da Prefeitura de Shiga os itens necessários para o procedimento dos trâmites. (está traduzido em inglês, coreano, chinês, português, espanhol)
<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>